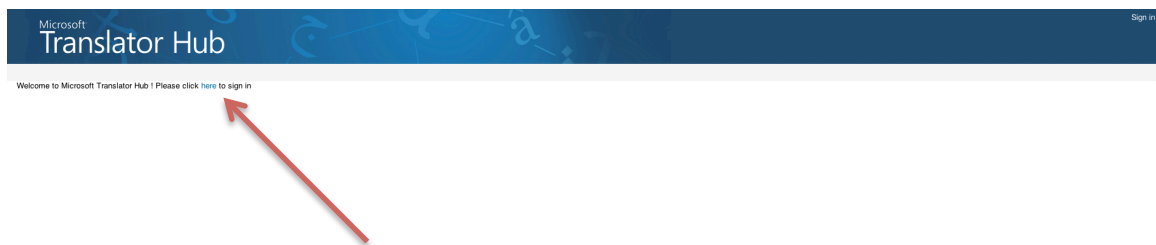
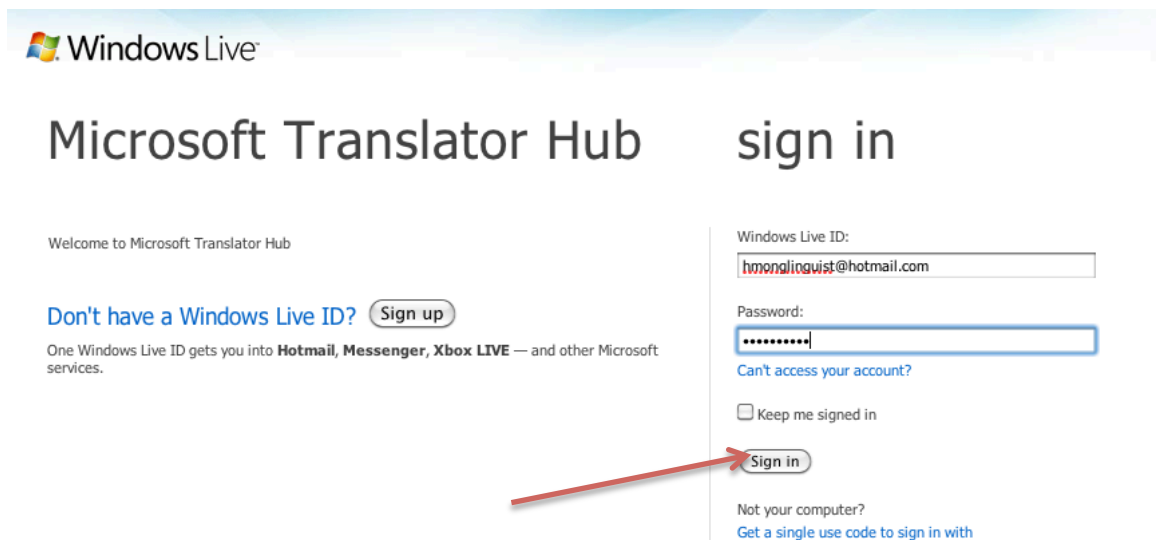


## Tutorial on how to improve the Hmong Translator (2/16/2012)

1. After you create your Hotmail ID, you need to email it to me ([pyang@csufresno.edu](mailto:pyang@csufresno.edu)). I will invite you to become a reviewer. As a reviewer, you will be able to: (a) view previous translations, (b) provide new translations, (c) choose a translation as being the most correct, and (d) test the translation engine.
2. Once you receive the invitation in your Hotmail account, you will need to follow the instruction in the email to complete your registration. You will be asked to accept the terms and agreement.
3. To sign in you will need to go to <http://hub.microsofttranslator.com/SignIn?returnURL=%2FHome%2FIndex>



4. You will be taken to this screen next. Enter your Hotmail ID and password and click sign in.



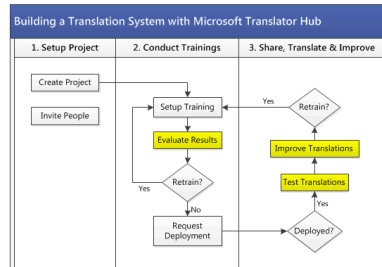
## 5. Next you will see this window.



### Overview

Welcome to Microsoft Translator Hub!

With Microsoft Translator Hub, language communities and enterprises can build their own customized translation systems, optimized for a specific terminology and style. As a Reviewer, you play a critical role in evaluating the quality of translations done by the translation system even before it gets deployed. Your evaluations will help Owner/Co-owner determine whether the system needs to be retrained. Even after a system is deployed, you can contribute by submitting alternate translations which helps to improve the overall quality of the system being built. The colored steps in the diagram highlight these tasks where a Reviewer plays an important part in building the translation system.



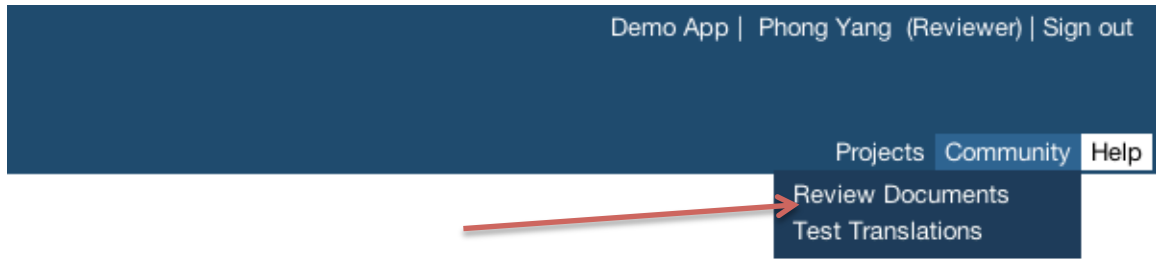
### Get Started!

- Go to [Reviewer Dashboard](#) page to see the training results assigned to you for review.
- Go to [Test Translations](#) page to select a deployed translation system and test it.
- Go to [Review Documents](#) page to review documents translated by the deployed translation system and submit alternate translations.

### Additional Resources

- [User Guide \(pdf\)](#)
- [API Guide \(pdf\)](#)
- [How To Videos](#)
  - [Setup Project](#)
  - [Conduct Trainings](#)
  - [Share, Translate and Improve](#)

6. At the top right corner, hover your mouse over “Community” and select “Review Documents” from the drop down menu.



## Get Started!

---

I  
ill  
hich

- Go to [Reviewer Dashboard](#) page to see the training results assigned to you for review.
- Go to [Test Translations](#) page to select a deployed translation system and test it.
- Go to [Review Documents](#) page to review documents translated by the deployed translation system and submit alternate translations.

## Additional Resources

---

- [User Guide \(pdf\)](#)
- [API Guide \(pdf\)](#)
- How To Videos
  - [Setup Project](#)
  - [Conduct Trainings](#)
  - [Share, Translate and Improve](#)

;

- You will now see this window with the files ready to be worked on. Double click on the blue name of the file to open the content.

Select Project: Phang Hmong Project

Language Pair: English - Hmong (White)

Category: General

Search shared documents...

Name	Sentence Count	Size (KB)	Shared On
01_03_member_general.txt	20	1	Feb 15, 2012 04:56 AM
01_04_member_general.txt	20	2	Feb 15, 2012 04:56 AM
01_05_member_general.txt	20	1	Feb 15, 2012 04:56 AM
01_06_member_general.txt	20	2	Feb 15, 2012 04:56 AM
01_07_member_general.txt	20	2	Feb 15, 2012 04:56 AM
01_08_member_general.txt	20	2	Feb 15, 2012 04:56 AM
01_09_member_general.txt	20	2	Feb 15, 2012 04:56 AM
01_10_member_general.txt	20	2	Feb 15, 2012 04:56 AM
01_11_member_general.txt	20	2	Feb 15, 2012 03:55 AM
01_12_member_general.txt	20	2	Feb 15, 2012 03:55 AM
01_13_member_general.txt	20	2	Feb 15, 2012 03:55 AM

Page 1 of 3

- The file is now open. Look at the Hmong sentences on the right and see if they provide the correct translation for the English counterpart on the left. If not, hover your mouse over the Hmong and click "Improve Translation". If the translation is good, you can approve the translation using the same process.

File: 01\_03\_member\_general.txt

Language Pair : English to Hmong (White) | Category : General

Shared on Wednesday, February 15, 2012 12:56 PM by rttowner@we.com

Page 1 of 2

English Sentence	Hmong (White) Sentence
We will see them tomorrow.	(Peb yuav saib rau lawv kis.)
What did you give to the man?	Yuav ua cas rau ua koj muab rau tus txivneej?
What did you make with this?	Ua yuav ua cas rau ua koj rau nrog ghov no?
What did you see?	Yuav ua cas rau ua koj pom?
What is this house made from?	Ua yuav ua cas rau yog no lub tsev tau los ntawm?
What is this?	Apa ini?
What?	Apa?
When are we going?	Thaum twg yog peb yuav?
When did you go to the store?	Thaum twg ua koj yuav mus rau lub khw lawm?
When did you tell me?	Thaum twg ua koj qhia kuv rau?

- You can type in your translation and click "Submit". If there are already translations, you can vote for the best translation by clicking "Approve".

File: 01\_03\_member\_general.txt

Language Pair : English to Hmong (White) | Category : General

Shared on Wednesday, February 15, 2012 12:56 PM by rttowner@we.com

Page 1 of 2

English Sentence	Hmong (White) Sentence
We will see them tomorrow.	
What did you give to the man?	peb mam nhib lawv tag kis. <input type="button" value="Submit"/> <input type="button" value="Cancel"/>
What did you make with this?	no?
What did you see?	Yuav ua cas rau ua koj pom?
What is this house made from?	Ua yuav ua cas rau yog no lub tsev tau los ntawm?
What is this?	Apa ini?
What?	Apa?
When are we going?	Thaum twg yog peb yuav?
When did you go to the store?	Thaum twg ua koj yuav mus rau lub khw lawm?
When did you tell me?	Thaum twg ua koj qhia kuv rau?

10. After you submit, the new improved translation should show up. Any reviewers who come after you will see the new improved translation.

File: 01\_03\_member\_general.txt Shared on Wednesday, February 15, 2012 12:56 PM by mtstowen@hve.com  
 Language Pair : English to Hmong (White) | Category : General Page 1 of 2

English Sentence	Hmong (White) Sentence
We will see them tomorrow.	peb mam ntsib laww tag kis.
What did you give to the man?	Yuav ua cas rau ua koj muab rau tus txiv neej?
What did you make with this?	Ua yuav ua cas rau ua koj rau nrog qhov no?
What did you see?	Yuav ua cas rau ua koj pom?
What is this house made from?	Ua yuav ua cas rau yog no lub tsev tau los ntawm?
What is this?	Apa ini?
What?	Apa?
When are we going?	Thaum twg yog peb yuav?
When did you go to the store?	Thaum twg ua koj yuav mus rau lub khw lawm?
When did you tell me?	Thaum twg ua koj qhia kuv rau?

11. You can test the translator by selecting “Test Translations” at the top right corner under “Community.”

Demo App | Phong Yang (Reviewer) | Sign out

Projects **Community** Help

Review Documents  
 Test Translations

Shared on Wednesday, February 15, 2012

Page 1 of 2

Hmong (White) Sentence
Peb ma ntsib laww tag kis.
Koj muab dab tsi rau tus txiv neej?
Ua yuav ua cas rau ua koj rau nrog qhov no?
Yuav ua cas rau ua koj pom?
Ua yuav ua cas rau yog no lub tsev tau los ntawm?
Apa ini?
Apa?
Thaum twg yog peb yuav?
Thaum twg ua koj yuav mus rau lub khw lawm?
Thaum twg ua koj qhia kuv rau?

12. Once on this window, you can type something in English on the left and see how good the translator has gotten. As we get more and more translations in, we should see quick improvement.

The screenshot displays the Microsoft Translator Hub interface. At the top, the header reads "Microsoft Translator Hub". Below this, the "Test Translations" section is visible. On the left, there is a sidebar with the text "Test your deployed translation systems." and a link for "View Help". The main area contains a form with the following fields: "Select Project:" set to "Phong Hmong Project", "Language Pair:" set to "English to Hmong (White)", and "Category:" set to "General". The interface is split into two columns: "From: English" on the left and "To: Hmong (White)" on the right. The "From" column contains the text "kuv lub npe". The "To" column contains the translated text "Kuv lub npe". A "Translate" button with a play icon is located below the input fields. At the bottom, a status bar shows the category ID "2297a85fa13acb51d1de76c1701e77590d565cfs\_general" and the language pair "From : en | To : mww". Three red arrows are overlaid on the image: one pointing to the "View Help" link, one pointing to the "Translate" button, and one pointing to the translated text in the "To" column.